

Di grine kusine

Text und Musik: Traditional
Choreografie Regula Leupold
© Helbling

Materialien

 **Noten:** S. 17

 **Arrangement:** Live-Heft: S. 36/37

 **Audio-CD:** Nr. 2

 **DVD:** Gesamtchoreografie

Zielgruppe

Dieser Tanz eignet sich für alle Zielgruppen. Bei jüngeren Kindern und Senioren lässt man die Paardrehung weg.

Das Lied

Das Lied bezieht seinen Stoff aus den Auswanderungswellen aus Polen und Russland seit dem 19. Jh. Hier erzählt jemand von seiner unerfahrenen Kusine („grin“ = noch grün hinter den Ohren). Die hohen Erwartungen der lebenslustigen Frau an ihre neue Heimat USA erfüllen sich nicht, harte Arbeit und Armut richten sie zugrunde und sie verflucht das Land von Kolumbus.

Der Tanz

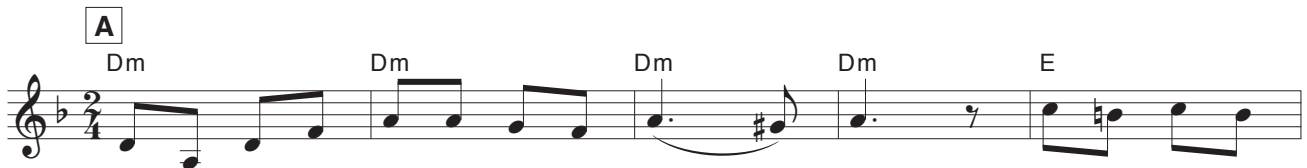
Dieser kleine, einfache Paartanz eignet sich sehr gut als Begegnungstanz am Anfang einer Tanzsequenz. Die kurze, prägnante Bewegungsfolge, die im Charakter und in der Form gut auf die dreiteilige Melodie (A–B–B) des Liedes passt, ist u. a. inspiriert von einer originellen Partnerwechsel-Figur in einem russischen Tanz.

➔ Siehe auch S. 9: *Tanz-Labor – Ein Figuren-Tanz entsteht*



Di grine kusine

Text und Musik: Traditional



1. Tsu mir is ge - ku - men a ku - si - - - ne, schein wi gold is
 2. He - re - lech wi sej - dn - web ge - lok - - - te, tsejn - de - lech wi
 3. Nischt ge - gan - gen is si, nor ge - schprun - gen, nischt ge - redt hot



- si ge - wejn, di gri - - - ne, be - ke - lech wi roj - te po - me -
 pe - re - lech ge - tok - - - te, ej - ge - lech wi hi - ml - bloj in
 si, — nor ge - sun - gen, le - ben - dik un frej - lech je - der



- ran - - t - sn, fi - se - lech wos be - tn sich tsum tan - tsn.
 fri - - - ling, li - pe - lech wi kar - sche lech a tswi - ling.
 mi - - - ne, ot a - soj ge - wejn is majn ku - si - ne.

4. Un asoj ariber senen jorn,
 fun majn kusine is a tel geworn,
 pejdes hot si wochenlang geklibn,
 bis fun ir is gornischt mer geblibn.
5. Hajnt as ich bagegn majn kusine,
 un ich freg ir: s'machst epes grine?
 Siftst si op un ch'lejen in ir mine:
 Brenen sol kolumbuses medine!



ÜBERSETZUNG

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Zu mir ist meine Kusine gekommen, schön wie Gold war sie, die Unerfahrene, Bäckchen wie rote Pomeranzen, Füße, die zum Tanz aufforderten.</p> | <p>2. Haare wie gewebte Seide, Zähne wie polierte Perlen, Augen wie das Frühlings-Himmelblau, Lippen wie zwei Kirschen.</p> | <p>3. Nicht gegangen ist sie, sie ist nur gesprungen, nicht geredet hat sie, sie hat nur gesungen, lebendig und immer fröhlich, so war meine Kusine.</p> |
| <p>4. Mit den Jahren ist meine Kusine zugrunde gegangen an der harten Arbeit, bis von ihr nichts mehr übrig war.</p> | <p>5. Wenn ich heute meiner Kusine begegne und sie frage: „Wie geht's dir?“, seufzt sie und ich entnehme ihrem Mienenspiel: „Brennen soll das Land von Kolumbus!“</p> | |

Übersetzung: Thomas Damm